

Umowa o współpracy partnerskiej

pomiędzy

Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem

oraz

Stołecznym Miastem Budapesztem

zwanymi dalej Stronami

Kierując się dążeniem do wzmocnienia współpracy obu miast i przekształcenia jej we współpracę partnerską w celu uzyskania obopólnych korzyści dla mieszkańców Krakowa i Budapesztu, działając zgodnie z prawem na rzecz rozwoju kontaktów między Polską a Węgrami oraz wspierania i propagowania idei integracji europejskiej

obie umawiające się Strony postanawiają, co następuje:

Strony uznają za sprawę priorytetową współpracę w dziedzinie europejskiej polityki metropolitalnej i regionalnej, zarządzania miastem i jego sprawnego funkcjonowania, ochrony środowiska, bezpieczeństwa mieszkańców, kultury i turystyki oraz dołożą wszelkich starań, aby współpraca rozwijała się harmonijnie i aktywnie w poniższych obszarach tematycznych:

1. Strony na zasadzie wzajemności prowadzą wszechstronną wymianę doświadczeń i informacji w następujących dziedzinach kierowania miastem i jego funkcjonowania:
 - System podatkowy
 - Przedsiębiorstwa komunalne (zaopatrzenie w wodę, kanalizacja, oczyszczanie ścieków, łaźnie miejskie, ochrona przeciwpowodziowa, gospodarowanie energią, cmentarze)
 - Magazynowanie i utylizacja odpadów komunalnych i przemysłowych
 - Komunikacja, parkowanie pojazdów
 - Bezpieczeństwo publiczne, zapobieganie przestępczości
 - Czystość i porządek na terenach publicznych, zasady utrzymywania psów
 - Gospodarowanie nieruchomościami należącymi do samorządów, budownictwo komunalne i planowanie przestrzenne
 - Ochrona dzieci i młodzieży, służba zdrowia, polityka socjalna

2. Kraków i Budapeszt, jako ważne ośrodki kultury europejskiej, poprzez organizowanie wspólnych imprez oraz traktowanie się wzajemnie w uprzywilejowany sposób będą dążyć do tego, aby mieszkańcy obydwu miast mogli wzajemnie lepiej poznać życie kulturalne tych miast.
3. Strony będą współpracować w dziedzinie zachowania dziedzictwa historii i architektury, ze szczególnym uwzględnieniem pomocy, mającej na celu konserwację zabytków, organizację wystaw, wymianę ekspertów w dziedzinie architektury oraz rewitalizację obszarów zabytkowych.
4. Strony będą współpracować w dziedzinie sportu, w miarę możliwości koordynować i wspierać kontakty między klubami sportowymi oraz organizowane przez nie zawody.
5. Kraków i Budapeszt deklarują wolę współpracy w realizacji wspólnych programów, skoordynowanych z innymi miastami partnerskimi w ramach międzynarodowych organizacji miast i Unii Europejskiej.
6. Strony uczynią wszystko, co leży w ich mocy, dla rozwoju dwustronnej i wielostronnej współpracy handlowo-gospodarczej oraz naukowo-technicznej.
7. Strony deklarują poparcie dla współpracy między instytucjami i organizacjami niezależnymi od Stron, działającymi w duchu niniejszego porozumienia.
8. Strony przyjmują z zadowoleniem i popierają – w miarę swoich możliwości bezpośrednią i niezależną współpracę pomiędzy swoimi dzielnicami.

Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach, w polskiej i węgierskiej wersji językowej, z których każda posiada jednakową moc prawną.

Budapeszt, 24 października 2005 r.



.....
Prof. Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa



.....
Dr. Gábor Demszky
Nadburmistrz Budapesztu

Együtműködési megállapodás

Budapest Főváros Önkormányzata

és

Krakkó Város Önkormányzata

(a továbbiakban Felek) között

A két város együttműködésének elmélyítése és annak városi együttműködéssé alakítása szándékától vezéreltetve, a Budapest és Krakkó lakossága számára kölcsönösen előnyös kapcsolatok érdekében, a Magyarország és Lengyelország közötti hagyományos kapcsolatrendszer továbbfejlesztése céljából, továbbá az európai integráció eszméjének támogatását és propagálását célul tűzve maguk elé

a Szerződő Felek az alábbiakban állapodnak meg:

Felek az európai nagyvárosi és regionális politika terén folytatott együttműködést, a városkezelést és annak jól működő irányítását, a környezetvédelmet, a lakók biztonságát, a kultúra és az idegenforgalom fejlesztését prioritásnak tekintve minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy harmonikus és aktív együttműködést folytassanak az alábbiakban felsorolt témacsoportokban:

1. Felek a kölcsönösség elvein alapuló sokoldalú tapasztalat- és információcserét folytatnak a városigazgatás, -gazdálkodás, -üzemeltetés terén, beleértve a(z):
 - adórendszert,
 - kommunális vállalatokat (víz és csatornaműveket, szennyvíztisztítást, városi közfürdők működtetését, árvízvédelmet, energiagazdálkodást, köztemetőket),
 - kommunális és ipari szennyeződések tárolását és ártalmatlanítását,
 - közlekedést és a járművek parkolásának helyzetét,
 - közbiztonságot, bűnmegelőzést,
 - közterek tisztaságát és rendjét, kutyatartást,
 - önkormányzati tulajdonban levő ingatlanok kezelését, kommunális építkezéseket és az általános rendezés tervezését,
 - gyermek és ifjúságvédelmet, egészségügyi hálózatot, szociálpolitikát.

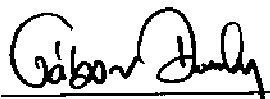
2. Budapest és Krakkó, mint az európai kultúra fontos központjai közös rendezvények szervezésével, egymás privilegizált támogatásával arra törekcszenek, hogy a két város lakói még jobban megismerjék egymás kulturális életét.
3. Felek együttműködnek a történelem és a városépítészet örökségének megőrzése területén, külön kiemelve a kölcsönös segítséget, melynek célja a műemlékek védelme, kiállítások szervezését, továbbá a műemléki környezet építészeti és helyreállítása terén dolgozó szakértők cseréjét.
4. Felek együttműködnek a sport terén, lehetőségeik mértékében koordinálják és támogatják a sportegyesületek működését, illetőleg az általuk szervezett sportversenyek megrendezését.
5. Budapest és Krakkó kifejezik azon szándékukat, hogy aktívan részt vesznek közös városi programok rendezésében, elsősorban a nemzetközi városszervezetek és az Európai Unió keretein belül.
6. Felek minden tőlük telhetőt megtesznek a kereskedelmi-gazdasági és a műszaki-tudományos két és sokoldalú együttműködés fejlesztése érdekében.
7. Felek támogatásukról biztosítják a jelen megállapodás szellemében működő, de a Felektől független intézmények és szervezetek együttműködését.
8. A Felek megalégedéssel veszik tudomásul és lehetőségeikhez mérten támogatják az egyes kerületek tőlük független, közvetlen együttműködését.

Jelen megállapodás két egybehangzó példányban készült lengyel és magyar nyelven, mindkét változat azonos jogi erővel bír.

Budapest, 2005. október 24.



prof Jacek Majchrowski
Krakkó Város elnöke



Dr. Gábor Domszky
Budapest Főpolgármestere